Defensor del Pueblo
de Navarra
Nafarroako Arartekoa

Defensor del Pueblo de Navarra Nafarroako Arartekoa
21 FEB. 2020
ENTRADA................ SALIDA 1334
SARRERA................ IRTEERA................

Expediente Q20/319 espedientea
Pamplona, 21 de febrero de 2020
Iruña, 2020ko otsailaren 21ean

Señor don Ander Oroz Casimiro
Alcalde de Ansoáin / Antsoaingo alkatea
Pl. Consistorial, 1
31013 Ansoáin-Antsoain
Navarra/Nafarroa

Alkate jauna:

1. 2020ko otsailaren 5ean, instituzio honek Behatokiaren idazki bat jaso zuen, Antsoaingo guraso talde baten ordez, bertan Antsoaingo Udalaren kontra kexa bat aurkezten zuten herriko haur eskolan euskarazko plazarik eskaintzen ez delako.

2. Ondoren, erakunde honek Antsoaingo Udaletxera jo zuen, gai horri buruzko informazio eske.

Honako hau jartzen du jaso genuen txostenean:

"Eskaeren artean honakoak agertzen ziren:

1) "2020-2021 ikasturterako euskarazko lerrorik eskainiko den gurasoei argi informatzea"

Udal honek adierazi izan duen bezala, ez da euskarazko lerrorik eskaintzen udal haur eskolan; eta ez da eskainiko 2020-2021

Señor Alcalde:

1. El 5 de febrero de 2020 esta institución recibió un escrito de Behatokia, en representación de un grupo de padres y madres de Ansoáin-Antsoain, mediante el que formulaban una queja frente al Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain, por la inexistencia de plazas en euskera en la escuela infantil municipal.

2. Seguidamente, esta institución se dirigió al Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain, solicitando que informara sobre la cuestión suscitada.

En el informe recibido, se señala lo siguiente:

"Entre las solicitudes figuraban las siguientes:

1) "Informar claramente a los padres y madres sobre la oferta de euskera para el curso 2020-2021".

Emilio Arrieta, 12 • 31002 Pamplona~Iruña
Tfno.: 948 20 35 71 • Fax: 948 20 35 49
CE:info@defensornavarra.com • www.defensornavarra.com

ikasturtean ere. Hala jakinaraziko da, berriz ere, matrikulaldia irekitzen den unean. Edonola ere, 0-3 urte arteko familia guztiei informatzeko gutun bat bidali zitzaien otsailaren 5eko datarekin (erantsita). Bestalde, Udal honetako alkatea, zinegotzi batekin batera, ikusirik Antsoainen haur eskolari buruzko bilera bat antolatu zuela guraso talde batek otsailaren 4rako, bilera aretora agertu ziren guraso horiek behar zitzaketen azalpenak eskaintzeko asmoz, eta hala egin zuten.

2) "Ezezkoa balitz, hurrengo urteetan emango diren pausu eta konpromisoak zehaztea (epeak). Hala balitz, progresiboki euskarazko lerroa bermatuko lukeen neurriak zehaztuz".

Udal honek, 2018an Arartekoari helarazitako bi txostenetan, Antsoaingo haur eskolaren egoera zein zen azaldu zion (erantsita). Era berean, azalpenak eman zizkien Behatokiari eta informazioa eskatu zuten gurasoei: garbi adierazi zuen euskarazko lerroa irekitzeko ezintasuna zegoela, behar adina hezitzaile elebidun ez zegoelako.

Ordurako, Antsoaingo Udalak hainbat neurri hartuak zituen arazo horri aurre egiteko:

- Eskolaren antolamendua aldatzeko azterlan bat eskatu zuen. Azterlan horren arabera, aldaketak eginda ere (sistema pedagogikoari eraginez, edonola ere), gutxienez 4 hezitzaile

Tal y como ha venido señalando este Ayuntamiento, no se oferta línea en euskera en la escuela infantil municipal; y tampoco se ofertarán en el curso 2020-2021, cuestión sobre la que se informará nuevamente durante el periodo de matrícula. En cualquier caso, se envió una carta informativa con fecha 5 de febrero a todas las familias de 0-3 años (se adjunta). Por otra parte, el alcalde de este Ayuntamiento, junto a otro concejal del mismo, viendo que un grupo de padres y madres había organizado una reunión sobre la escuela infantil de Ansoáin el pasado día 4 de febrero, acudieron a la misma con el objetivo de ofrecer las explicaciones que precisaran, y así lo hicieron.

2) "Para el caso de que no se vaya a ofertar dese el ayuntamiento, concretar los pasos y compromisos de cara a los próximos años (plazos). Y concretar cuáles van a ser los pasos que lleven progresivamente a garantizar su implantación".

En 2018 este Ayuntamiento remitió dos informes que explicaban la situación Escuela Infantil de Ansoáin al Defensor del Pueblo (se adjuntan). También ofreció explicaciones a Behatokia y a madres y padres que así lo solicitaron, indicando claramente que no se podía abrir la línea en euskera debido a la falta de educadoras bilingües.

Anteriormente, el Ayuntamiento de Ansoáin había adoptado diversas medidas con el fin de hacer frente al problema:

elebidun beharko lirateke, eta, azaldu bezala, 3 besterik ez daude eskolan.

- Bitartean, Udala langileen euskalduntzea sustatzen ari zen eta plana egin zuen langileen euskalduntzean inbertitu eta 2019-2020rako lerro euskalduna abiatzeko; izan ere, hezitzaile bat euskalduntzeko prozesua bukatzeko, klaseetara joanez gero, ordezko elebidun bat ekar zitekeen eskolara. Neurri hori exekutatzea baina, ez da osorik Udalaren eskumenekoa, ikas-prozesuetan parte hartzeko erabakiari buruzko azken hitza langilearena delako, legeak ezartzen duen bezala. Ezinezkoa izan zen bide horretatik jarraituz euskarazko lerroa irekitzea.

-Legeak, orain arte, ez zuen aukerarik ematen haur eskolako hezitzaile plaza horiek betetzeko deialdi publikorik egiteko, eta, une honetan bertan, norabide horretan egin daitezkeen urratsak aztertzen ari da Udala.

-Azkenik, esan behar da euskarazko lerrorik ez dagoela haur eskola honetan, baina euskarak baduela presentzia adinka banatutako lau taldeetako hirutan.

3) "2020-2021 ikasturterako Iruñeko Udalarekin hitzarmenik egongo bada, Antsoaingo guraso guztiei horren berri ematea.

Erantsitako otsailaren 5eko gutunean ikus daitekeen bezala,

- Pidió un estudio para modificar la organización de la escuela. Según este estudio, aun haciendo cambios en la organización (que, en cualquier caso, afectarían al sistema pedagógico), se necesitarían 4 educadoras bilingües como mínimo y, como se ha explicado, sólo hay 3 en la escuela.

- Mientras tanto, el Ayuntamiento fomentaba el aprendizaje de euskera, planeó invertir en la formación del personal y poner en marcha la línea de euskera para 2019-20, ya que mientras una educadora se encontrara en clases para terminar su proceso de aprendizaje, sería sustituida por otro educador/a bilingüe. La ejecución de esta medida, sin embargo, no depende exclusivamente del Ayuntamiento puesto que la decisión final de participar en los procesos de aprendizaje corresponde al personal, tal y como establece la ley. lo se pudo continuar con esta medida para abrir la línea en euskera.

- La ley, hasta ahora, no permita hacer ninguna convocatoria pública para cubrir estas plazas de educador/a de la escuela infantil, y en este mismo momento el Ayuntamiento está valorando las posibilidades existentes en esa dirección.

- Por último, se debe señalar que en esta Escuela Infantil no hay línea en euskera, pero que el euskera tiene ya presencia en tres de los cuatro grupos distribuidos por edades.

3) "Informar a todos los padres y madres de Ansoáin si se va a firmar

Antsoaingo Udalak 0-3 urteko guraso guztiei ematen die hitzarmenari buruzko informazioa.

4) "Iruñeko Udalean hurrengo 3 urtetarako iragarri dituzten aldaketak kontuan izanik, Antsoaingo gurasoon egoera berraztertu eta euskarazko plazen murrizteak ekarriko duen egoeraz jabetuta, Antsoaingo Udalak dagokion larritasun eta azkartasunez irtenbide bat planteatzea".

Gaur egun ezin da Iruñeko Udalak har ditzakeen erabakien aurreikuspen zehatzik egin, ezta erabaki horien ondorioak noiz hasiko diren finkatu ere. Antsoaingo Udalak eta bere zerbitzu teknikoek kasu bakoitzean dagokion erabakia hartzeko dauden jarduketa alternatibak aztertuko dituzte.

Bestalde jakinarazi nahi dugu haur eskolan egin diren hobekuntzen artean, 2018 urtean derrigorrezko hizkuntza eskakizuna jarri zitzaiola haur eskolako zuzendariaren postuari plantilla organikoan, eta egungo zuzendaria elebiduna dela.

Bukatzeko, Udal honek Arartekoari azken azalpen bat eman nahi lioke gurasoen informazio faltari buruzko kexa dela eta: eskaera azaroan jaso zen, eta ohi baino denbora gehiago behar izan da eskaera zegokion unitatera heldu eta erantzuna emateko; izan ere, Antsoaingo Udala idazkaririk gabe

un convenio con el ayuntamiento de Pamplona para el curso 2020-2021.

Tal y como se puede observar en la carta adjunta de 5 de febrero, el Ayuntamiento de Ansoain informa del convenio a todos los padres y madres de 0-3 años.

4) "Teniendo en cuenta las modificaciones anunciadas en el Ayuntamiento de Pamplona para los próximos 3 años, revisando a situación de los pares y madres de Ansoain y conscientes de la situación que supondrá la reducción de las plazas en euskera, el Ayuntamiento de Ansoain plantea una solución con la urgencia y rapidez que le corresponde".

En la actualidad no puede realizarse una previsión certera de las decisiones que el Ayuntamiento de Pamplona pueda adoptar, ni fijar la fecha de inicio de los efectos de las mismas. El Ayuntamiento de Ansoáin y sus servicios técnicos analizarán las alternativas de actuación disponibles para adoptar en cada caso la decisión correspondiente.

Por otro lado, comunicarnos que entre las mejoras dirigidas a la escuela infantil, en 2018, el conocimiento del euskera fue insertado como requisito preceptivo en la plantilla orgánica para ocupar el puesto de dirección de la escuela. La escuela cuenta en la actualidad con una directora bilingüe.

Por último, este Ayuntamiento quiere dar una última explicación al Defensor del Pueblo en relación a la queja sobre la falta de información de

egon da abuztuaren bukaeratik urtarrilaren erdira arte, eta horrek funtzionamendu eragozpen handiak eragin ditu udal barnean. Hala jakinarazi zitzaion Behatokiari, urtarrilaren 14an izandako bilera batean. Data horretan, Behatokiari gai hauen guztien inguruko informazioa helarazi zitzaion".

3. Guraso talde batek aurkeztu du kexa, eta Antsoaingo Udaleko haur-eskolan haien seme-alabak euskaraz matrikulatzeko aukera ematea eskatu dute.

Erakunde horrek Q18/409 kexa bideratu zuen, egungo espedientearekin lotuta. Horretan, Antsoaingo Udalari proposatu zitzaion, dagoen eskaera eta eskaera potentziala kontuan hartuta, herriko familiek, hala nahi izanez gero, 0-3 urteko zikloaren irakaskuntza euskaraz egin ahal izateko neurriak azter zitzala, horrek halako zerbitzu publikorako ezohiko kostu gehigarririk eragin gabe. Iradokizun hori onartu egin zuen Antsoaingo Udalak.

Kexan azaltzen da egoera ez dela ia aldatu azken bi urtetik hona, eta gainera, baieztatzen da Antsoainen inguruko eremuetan euskarazko plazen eskaintza aldatu egin dela, Iruñeko Udalak hizkuntza horretako plazen eskaintza aldatzeko hartutako erabakiaren ondorioz.

Antsoaingo Udalak transkribatutako txostena bidali du, eta horretan, bere

padres y madres: la solicitud se recibió en noviembre y se ha tardado más tiempo de lo habitual en hacerla llegar a la unidad correspondiente y dar respuesta a la misma debido a que el Ayuntamiento de Ansoain ha permanecido sin secretaria desde finales de agosto hasta mediados de enero, lo que ha provocado dificultades de funcionamiento en los servicios administrativos. Así se hizo constar a Behatokia en una reunión mantenida el 11 de enero, fecha en la cual se transmitió a Behatokia toda la información concerniente a esta situación".

3. Como ha quedado reflejado, la queja se presenta por un grupo de padres y madres que solicitan que en la escuela infantil del Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain se posibilite la matriculación de sus hijos e hijas en euskera.

Esta institución tramitó la queja Q18/409, relacionada con el actual expediente, en la que se sugirió al Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain que, atendiendo a la demanda existente y potencial, estudie medidas para procurar que las familias de la localidad, si así lo desean, puedan cursar la enseñanza del ciclo de 0-3 años en euskera, sin que ello les suponga un coste adicional al ordinario para este tipo de servicio público. Dicha sugerencia fue aceptada por el Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain.

En la queja se expone que la situación no ha variado prácticamente desde hace dos años y, además, se afirma

titularitatekoa duen haur-eskolan euskarazko plazen eskaintza ezartzeko orduan aurre egin beharko lizkiokeen antolakuntza-arazoak zerrendatu ditu.

4. Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legeak, 1.2 artikuluan, funtsezko helburu hauek ezartzen ditu: *"euskararen berreskurapena eta garapena babestea Nafarroan, euskararen erabilera sustatzeko neurriak adieraziz"*, eta, zehatzago esanda, kasu honi dagokionez, *"euskararen erabilera eta irakaskuntza bermatzea, borondatezkotasun-, mailakatze- eta errespetu-irizpideei jarraiki, Nafarroako errealitate soziolinguistikoaren arabera"* (1.2 artikulua).

Gainera, Foru Lege horrek euskara Nafarroako berezko hizkuntzatzat hartzen du, eta, horren ondorioz, *"herritar guztiek dute eskubidea"* hizkuntza hori jakiteko, ikasteko eta erabiltzeko (2.1 artikulua).

Horrez gain, botere publikoei beharrezko neurriak hartzeko betebeharra ezartzen die, hizkuntza dela-eta herritarrak diskriminatu ez daitezen (3.1 artikulua).

Euskararen irakaskuntzari dagokionez, honako hau aitortzen du 19. artikuluak: *"herritar guztiek dute irakaskuntza euskaraz izateko eskubidea (...) hezkuntza-maila desberdinetan, ondoko kapituluetan ezarritako eran"*;

que la oferta de plazas en euskera en zonas próximas a Ansoáin-Antsoain ha cambiado como consecuencia de la decisión del Ayuntamiento de Pamplona-Iruña de modificar su oferta de plazas en dicho idioma.

El Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain ha remitido el informe transcrito en el que se enumeran los problemas organizativos a los que se debe hacer frente a la hora de implantar una oferta de plazas en euskera en la escuela infantil de su titularidad.

4. La Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre, del Euskera, establece como objetivos esenciales el de "*proteger la recuperación y el desarrollo del euskera en Navarra, señalando las medidas para el fomento de su uso*" y, más concretamente, en lo que al caso objeto de queja se refiere, el de "*garantizar la enseñanza del euskera con arreglo a principios de voluntariedad, gradualidad y respeto, de acuerdo con la realidad sociolingüística de Navarra*" (artículo 1.2).

Asimismo, esta ley foral declara al euskera como lengua propia de Navarra y, como consecuencia, "*el derecho de todos los ciudadanos*" a conocerla, esto es, a aprenderla y usarla (artículo 2.1).

También impone a los poderes públicos el deber de adoptar cuantas medidas sean necesarias para impedir la discriminación de los ciudadanos por razón de la lengua (artículo 3.1).

horren ondorioz, administrazio publikoek beharrezkoak diren baliabide pertsonalak, teknikoak eta materialak eman behar dituzte, eskubide hori betetzeko (22. artikulua).

Zehazki, Nafarroako eremu mistoan, Antsoain dagoen eremuan, Foru Legeak bi aurreikuspen ezartzen ditu administrazio publikoetarako, aplikatu beharrekoak: euskara irakaskuntzan pixkanaka, mailaz maila eta behar adina sartzea, *"ikastetxeetan euskarazko irakaskuntza duten lerroak sartuz, hala eskatzen dutenetan"*, eta *"hezkuntza-maila ez-unibertsitarioetan euskara irakatsiz hala nahi duten ikasleei"* (25. artikulua).

5. Erakunde honen iritziz, Antsoaingo Udalak udal haur-eskolan gaztelaniazko irakaskuntza bakarrik eskaintzean (antza herrian haurrak euskaraz matrikulatzeko eskari bat dagoenean), legegilearen borondatetik aldentzen da, arestian azaldutako Euskararen Foru Legeko 22. eta 25. artikuluetan adierazitakoari erreparatuta.

Bereziki, adierazi behar da foru-lege honen 25. artikuluak xedatzen duela, eremu mistoan, eta hortaz, Antsoainen, euskara haur-hezkuntzako lehen zikloan sartu behar dela, Administrazioak irakaskuntza hizkuntza horretan emateko egiten duen eskaintzak

Por lo que atañe a la enseñanza del euskera, el artículo 19 reconoce que "*todos los ciudadanos tienen el derecho a recibir la enseñanza en euskera (...) en los diversos niveles educativos, en los términos establecidos en los capítulos siguientes*", lo que conlleva para las Administraciones públicas la obligación de proporcionar los medios personales, técnicos y materiales precisos para efectivo este derecho (artículo 22).

En concreto, en la zona mixta de Navarra, en la que se sitúa la localidad de Ansoáin-Antsoain, establece la ley foral dos previsiones para las Administraciones públicas, que resultan de aplicación: incorporar el euskera a la enseñanza de forma gradual, progresiva y suficiente, "*mediante la creación en los centros de líneas donde se imparta enseñanza del euskera para los que lo soliciten*" e "*impartir la enseñanza del euskera en los niveles educativos no universitarios a los alumnos que lo deseen*" (artículo 25).

5. Esta institución considera que la actuación del Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain al ofertar únicamente la enseñanza en castellano en la escuela infantil municipal, cuando, según parece, existe una demanda en la localidad para la matriculación de niños y niñas en euskera, se separa de la voluntad del legislador expresada en los artículos 22 y 25 de la Ley Foral del Euskera anteriormente expuestos.

behar bestekoa izan behar duela, eta euskara sartzeko, ikastetxeetan irakasteko lerroak sortu behar direla, hala eskatzen dutenentzat.

Kexa dela-eta Antsoaingo Udalak bidalitako txostenean, euskarazko plazen eskaintzarik eza justifikatzen da antolaketari dagokionean; ez da aipatzen herritarren eskaera-falta egon daitekeenik. Ondorioztatu da eskari hori herrian badagoela, eta aipatu den moduan, udalak ez du alderdi hori eztabaidatzen.

Hori dela-eta, azaldutakoa kontuan hartuta, erakunde honek beharrezkotzat jotzen du Antsoaingo Udalari gomendatzea bere titularitateko haur-eskolan euskarazko plazen eskaintza behar bestekoa ahalbidetzeko behar diren jarduketak burutu ditzala hala nahi duten gurasoen haurrentzat.

6. Beraz, eta Nafarroako Foru Komunitateko Arartekoaren erakundea arautzen duen uztailaren 3ko 4/2000 Foru Legearen 34.1. artikuluak ematen dizkion eskumenen arabera, hau jo du beharrezkotzat:

Antsoaingo Udalari gomendatzea bere titularitateko haur-eskolan euskarazko plazen eskaintza behar bestekoa ahalbidetzeko behar diren jarduketak burutu ditzala hala nahi duten gurasoen haurrentzat

En particular, ha de señalarse que el artículo 25 de esta ley foral, dispone que, en la zona mixta, y por tanto en Ansoáin-Antsoain, ha de incorporarse el euskera al primer ciclo de educación infantil, que la oferta que realice la Administración para atender la enseñanza en esta lengua debe ser suficiente y que la incorporación del euskera ha de hacerse mediante la creación, en los centros, de líneas donde se imparta su enseñanza para los que lo soliciten.

En el informe remitido por el Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain con ocasión de la queja, se justifica la falta de una oferta de plazas en euskera en aspectos de índole organizativo, no aludiéndose a una supuesta falta de demanda por parte del conjunto de la ciudadanía. Se concluye que dicha demanda existe en la localidad, aspecto que, como se ha señalado, no resulta controvertido por el ayuntamiento.

Por ello, a la vista de lo expuesto, esta institución ve necesario recomendar al Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain que realice las actuaciones necesarias para posibilitar la suficiente oferta de plazas en euskera en la escuela infantil de su titularidad a los niños y niñas cuyos padres y madres así lo deseen.

6. En consecuencia, y en ejercicio de las facultades que le atribuye el artículo 34.1 de la Ley Foral 4/2000, de 3 de julio, la institución del Defensor del Pueblo de Navarra ha estimado necesario:

Nafarroako Foru Komunitateko Arartekoaren erakundea arautzen duen uztailaren 3ko 4/2000 Foru Legearen 34.2. artikuluari jarraikiz, eta aginduzkoa betez, Antsoaingo Udalak bi hileko epean jakinarazi beharko du ebazpen hau onartzen duen eta, dagokionean, hura betetzeko zer neurri hartu dituen.

Lege-agindu horretan xedatzen denez, aipatutako administrazio publikoak arartekoaren erabakia onartzen ez badu, erakunde honek erabaki dezake gai hori 2017. urteari dagokion urteko txostenean sartzea eta Nafarroako Parlamentuan azaltzea, jarrera hori izan duen administrazio publikoa berariaz aipatuz, baldin eta arartekoaren iritziz erabakia onartzea posible bazen.

Adeitasunez, zure erantzunaren zain,

Recomendar al Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain que realice las actuaciones necesarias para posibilitar la suficiente oferta de plazas en euskera en la escuela infantil de su titularidad a los niños y niñas cuyos padres y madres así lo deseen.

De conformidad con el artículo 34.2 de la Ley Foral 4/2000, de 3 de julio, del Defensor del Pueblo de la Comunidad Foral de Navarra, procede que el Ayuntamiento de Ansoáin-Antsoain informe, como es preceptivo, en el plazo máximo de dos meses, si acepta esta resolución, y, en su caso, las medidas adoptadas para su cumplimiento.

De acuerdo con lo establecido en dicho precepto legal, la no aceptación de la resolución podrá determinar la inclusión del caso en el Informe anual correspondiente al año 2018 que se exponga al Parlamento de Navarra con mención expresa de la Administración que no haya adoptado una actitud favorable cuando se considere que era posible.

A la espera de su respuesta, le saluda atentamente,

El Defensor del Pueblo de Navarra
Nafarroako Arartekoa

Francisco Javier Enériz Olaechea